Porównanie tłumaczeń Jozuego 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wydał ich w rękę Izraela i pobili ich, i ścigali (ich) aż po Sydon Wielki i aż po Misrefot-Maim,\* i aż po dolinę Mispe na wschodzie – pobili ich tak, że nie pozostał im nikt, kto by ocalał.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE wydał ich w ręce Izraela. Izraelici pobili ich i ścigali aż po Sydon Wielki, po Misrefot-Maim i po dolinę Mispe na wschodzie — pobili ich tak, że nikt nie ocalał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wydał ich w ręce Izraela, który pobił ich i ścigał aż do Sydonu Wielkiego i aż do Misreft-Maim, i aż do doliny Mispa na wschodzie. Pobili ich tak, że nikogo nie pozostawili przy życiu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podał je Pan w rękę Izraelowi, i porazili je, a gonili je aż do Sydonu wielkiego, i aż do wód gorących, i aż do pola Masfa na wschód słońca, i pobili je, tak iż jednego z nich nie zostawili żywego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dał je JAHWE w ręce Izraelowi, którzy porazili je i gonili je aż do Sydonu wielkiego i wód Mazerefot, i pola Masfe, które jest na wschodnią stronę jego. Tak pobił wszytkie, że żadnego nie zostawił z nich szczątka, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan wydał ich w ręce Izraela. Rozbili ich i ścigali aż do Sydonu Wielkiego i aż do Misrefot-Maim i do doliny Mispa na wschodzie. Rozgromiono ich całkowicie, tak że nikt nie ocalał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wydał ich w ręce Izraelitów i rozgromili ich, i ścigali aż po Wielki Sydon i aż po Misrefot-Maim, i aż po dolinę Mispe na wschodzie. Rozgromili ich tak, że nikt z nich nie pozostał przy życiu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE wydał ich w ręce Izraela. Pobili ich i ścigali aż do Wielkiego Sydonu i Misrefot-Maim i aż do doliny Mispa na wschodzie. Pobili ich i nikt nie pozostał przy życiu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE wydał ich w ręce Izraela. Pobili ich i ścigali aż do Wielkiego Sydonu, aż do Misrefot-Maim i doliny Mispa na wschodzie. Rozgromili ich doszczętnie, tak że nikt nie ocalał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wydał ich w ręce Izraela, który pobił ich i ścigał aż do Wielkiego Sydonu i Misrefot-Maim na zachodzie i do równiny Micpa na wschodzie. Rozbił ich doszczętnie, tak że nikt nie ocalał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передав їх Господь в руки Ізраїлеві і, рубаючи їх, гналися аж до великого Сідона і до Масерону і до Массоха на сході і вирубали їх аж доки не осталося з них того, що спасся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY poddał ich w moc Israela; zatem ich rozgromili i ich ścigali aż do wielkiego Cydonu, oraz do Misrefoth Maim, i dalej na wschodzie, do doliny Micpy. Rozgromili ich tak, że nie zostało im ani szczątku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas JAHWE wydał ich w rękę Izraela, a ci bili ich i ścigali aż do ludnego Sydonu i Misrefot-Maim, i dolinnej równiny Micpe na wschodzie; i bili ich, aż żadnego z nich nie pozostawili przy życiu. |

1. 1) Misrefot-Maim, מִׂשְרְפֹות מַיִם , lub: piece do wypalania wapna nad wodą. [↑](#footnote-ref-2)